

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ
ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

БЕЛАЯ ЛИНА ВЯЧЕСЛАВОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 50 стр., 41 библиографический источник, приложение.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, СМИ, ПЕРЕВОД, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТ.

Объект исследования – английские фразеологизмы.

Предмет исследования – особенности фразеологических единиц в англоязычном тексте СМИ и их перевода.

Цель дипломной работы состоит в выявлении особенностей фразеологических единиц в англоязычных СМИ и их перевода на русский язык.

Методы исследования: метод критического анализа литературы по теме исследования, сопоставительный метод, описательный метод, элементы статистического анализа.

Научная новизна заключается в том, что в работе рассмотрено понятие фразеологической единицы, подходы к классификации фразеологизмов. Выделены и описаны особенности функционирования фразеологических единиц в текстах англоязычных СМИ. Определены способы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский и их частотность.

Теоретическая значимость работы заключается в детальном исследовании и анализе фразеологизмов в англоязычных СМИ, а также способов их передачи с английского языка на русский. Данное исследование может стать основой для более углубленного исследования проблем, касающихся фразеологии.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов исследования в разнообразных вузовских практиках, программах, курсах и положениях, связанных со стилистикой, лексикологией, анализом текста, а также в практической деятельности переводчика.

Результаты исследования были апробированы на 77-ой, 78-ой научных конференциях студентов и аспирантов Белорусского государственного университета, на XV Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (23 ноября 2021 года, г. Минск).

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 50 стар., 41 бібліяграфічная крыніца, дадатак.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, ПЕРАКЛАД, ЗЫХОДНАЯ МОВА, СПОСАБ ПЕРЕАКЛАДУ, ЭКВІВАЛЕНТ.

Аб'ект даследавання – англійскія фразеалагізмы.

Прадмет даследавання – асаблівасці фразеалагічных адзінак у англамоўным тэксце СМІ і іх перакладу.

Мэта даследавання – выяўленне асаблівасцей фразеалагічных адзінак у англамоўных СМІ і іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: метады крытычнага аналізу літаратуры па тэме даследавання, супастаўляльны метады, апісальны метады, элементы статыстычнага аналізу.

Навуковая навізна заключаецца ў тым, што ў працы разгледжана паняцце фразеалагічнай адзінкі, падыходы да класіфікацыі фразеалагізмаў. Выдзелены і апісаны асаблівасці функцыянавання фразеалагічных адзінак у тэкстах англамоўных СМІ. Вызначаны спосабы перакладу фразеалагічных адзінак з англійскай мовы на рускую і іх частотнасць.

Тэарэтычная значнасць працы заключаецца ў дэталёвым даследаванні і аналізе фразеалагізмаў у англамоўных СМІ, а таксама спосабаў іх перадачы з англійскай мовы на рускую. Дадзенае даследаванне можа стаць асновай для больш паглыбленага даследавання праблем, якія тычацца фразеалогіі.

Практычная значнасць працы вызначаецца магчымасцю выкарыстання вынікаў даследавання ў разнастайных вузаўскіх практыках, праграмах, курсах і палажэннях, звязаных са стылістыкай, лексікалогіяй, аналізам тэксту, а таксама ў практычнай дзейнасці перакладчыка.

Вынікі даследавання былі апрабаваныя на 77-ай, 78-ай навуковых канферэнцыях студэнтаў і аспірантаў Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта, на XV Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Ідэі. Пошукі. Рашэнні» (23 лістапада 2021 года, г. Мінск).

ABSTRACT

Thesis: 50 pages, 41 sources, appendix.

Keywords: IDIOM, TRANSLATION, ORIGINAL LANGUAGE, METHOD OF TRANSLATION, EQUIVALENT.

The object of the study is English idioms.

The subject of the study is English idioms in media texts and their translation.

The purpose of the thesis is to identify the peculiarities of English idioms in media texts and the ways to translate them into Russian.

Research methods: method of critical analysis of literature on the research topic, comparative method, descriptive method, elements of statistical analysis.

The scientific novelty lies in the fact that the paper considers the concept of a phraseological unit, approaches to the classification of idioms. The features of the functioning of phraseological units in the texts of the English-language media have been singled out and described. The ways of translating phraseological units from English into Russian and their frequency have been determined.

The theoretical significance of the work lies in the detailed study and analysis of phraseological units in the English-language media, as well as ways of their transmission from English to Russian. This study can become the basis for a more in-depth study of problems related to phraseology.

The practical significance of the work is determined by the possibility of using the research results in a variety of university practices, programs, courses and provisions related to stylistics, lexicology, text analysis, as well as in the practical activities of the translator.

The results of the study were tested at the 77th, 78th scientific conferences of students and postgraduates of the Belarusian State University, at the XV International Scientific and Practical Conference "Ideas. Search. Decisions" (November 23, 2021, Minsk).